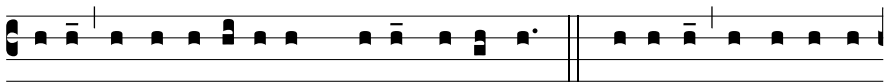
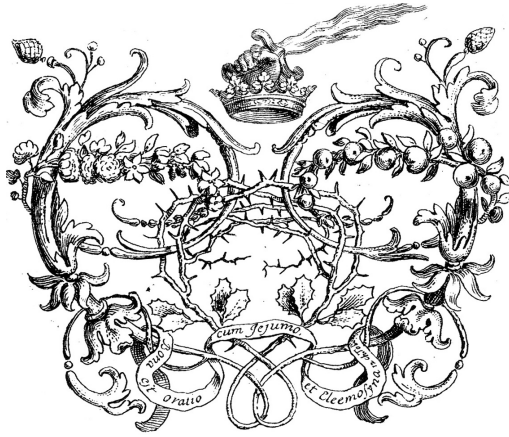
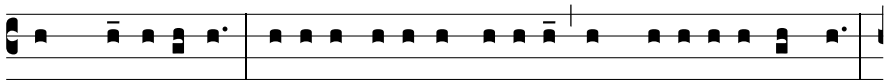


DIMANCHES DE CARÊME

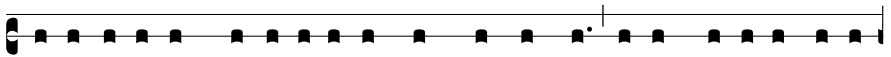
AUX II^{NDES} VÊPRES



De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in saécu-la saecu-

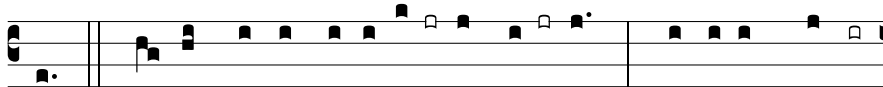
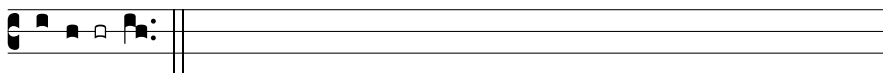


ló-rum. Amen. Laus ti-bi Dómi-ne Rex ae-térnae gló-ri-ae.

V. Dieu ✠ venez à mon aide. *R.* Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

Ant.1
7

i-xit Dómi-nus * Dó-mi-no me- o : Se-de a dextris me-

is. *Ps.* Do-nec po-nam in-imí- cos tu- os, * sca-béllum **pe**-dum

tu- ó- rum.

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : * Asseyez-Vous à ma droite. On ne répète pas le texte de l'antienne au début du psaume.*

Psaume 109

Dixit Dóminus **Dó**mino **meo** : *
Sede a **dextris meis** :

Donec ponam inimícos **tuos**, * sca-
béllum **pedum tuórum**.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dó-
minus ex **Sion** : * domináre in médio
inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis
tuæ in splendóribus sanctórum : * ex
útero ante lucíferum **génui** te.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit
eum : * Tu es sacerdos in ætérnum
secúndum **órdinem Melchisedech**.

Dóminus a **dextris tuis**, * confrégit
in die iræ **suæ reges**.

Judicábit in natióibus, **implébit**
ruínas : * conquassábit cápita in
terra multórum.

De torrén-te in **via bíbet** : * propté-
rea exaltábit **caput**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
* Asseyez-Vous à ma droite,
jusqu'à ce que Je fasse de Vos en-
nemis * l'escabeau de Vos pieds.

Le Seigneur fera sortir de Sion le
sceptre de Votre puissance ; * domi-
nez au milieu de Vos ennemis.

Avec Vous sera l'empire souverain
au jour de Votre puissance, parmi
les splendeurs des saints. * Je Vous
ai engendré de Mon sein avant l'au-
rore.

Le Seigneur a juré, et Il ne S'en re-
pentira point : * Vous êtes prêtre à ja-
mais selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à Votre droite ; * Il
a brisé les rois au jour de Sa colère.

Il jugera les nations ; Il remplira
tout de ruines ; * Il écrasera sur la
terre les têtes d'un grand nombre.

Il boira de l'eau du torrent dans le
chemin ; * c'est pourquoi Il relèvera
la tête.

On répète l'antienne, et on fait ainsi après chaque psaume.

Ant.2
3

Magna ó-pe-ra Dó-mi-ni, * exqui-sí-ta in omnes vo-lun-
tá-tes e-jus. *Ps.* Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me-
o : * in consí-li-o justó-rum, et congre-ga-ti-ó-ne. *Flexe* : su-ó-

rum, †

*Les œuvres du Seigneur sont grandes, * proportionnées à toutes Ses volontés.*

Psaume 110

Confitébor tibi, Dómine, in toto
corde meo : * in consílio justórum,
et congregatióne.

Magna ópera **Dómini** : * exquisíta
in omnes voluntátes ejus.

Confessio et magnificéntia **opus**
ejus : * et justítia ejus manet in **sæ-**
culum sæculi.

Memóriam fecit mirabílium suó-
rum, † miséricors et miserátor
Dóminus : * escam dedit timéntibus
se.

Memor erit in **sæculum testaménti**
sui : * virtútem óperum suórum an-
nuntiábit pópulo suo :

Ut det illis hereditátem
géntium : * ópera mánuum ejus
véritas, et **judícium**.

Fidélia ómnia mandáta
ejus : † confirmáta in **sæculum**
sæculi, * facta in veritáte et
æquitáte.

Seigneur, je Vous célébrerai de
tout mon cœur, * dans la réunion et
dans l'assemblée des justes.

Les œuvres du Seigneur sont
grandes, * proportionnées à toutes
Ses volontés.

Son œuvre est splendeur et magni-
ficence, * et Sa justice demeure dans
tous les siècles.

Le Seigneur a institué un mémor-
ial de Ses merveilles, Lui qui est mi-
séricordieux et compatissant ; * Il a
donné une nourriture à ceux qui Le
craignent.

Il Se souviendra éternellement de
Son alliance. * Il fera connaître à Son
peuple la puissance de Ses œuvres,
en leur donnant l'héritage des na-
tions. * Les œuvres de Ses mains sont
vérité et justice.

Tous Ses préceptes sont im-
muables, affermis pour les siècles

Redemptiónem misit **pópulo suo** : * mandávit in ætérnum *testaméntum suum*.

Sanctum, et terríbile **nomen ejus** : * inítium sapiéntiæ *timor Dómini*.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum** : * laudátio ejus manet in *sæculum sæculi*.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spíritui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

des siècles, * fondés sur la vérité et l'équité.

Il a envoyé la délivrance à Son peuple; * Il a établi pour toujours Son alliance.

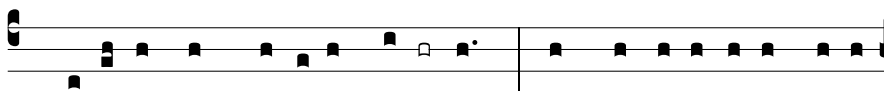
(on incline la tête) Son Nom est saint et terrible. * La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

La vraie intelligence est en tous ceux qui agissent selon cette crainte. * Sa louange subsiste dans les siècles des siècles.

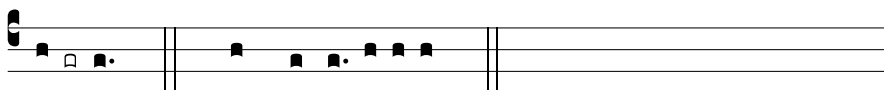
Ant.3
4



ui timet Dómi-num, * in mandá-tis e-jus cu-pit ni-mis.



Ps. Be- á-tus vir, qui *timet* Dómi-num : * in mandá-tis e-jus vo-let



ni- mis. *Flexa* : cómmo-dat, †

*Celui qui craint le Seigneur * met ses délices dans Ses commandements.*

Psaume 111

Beátus vir, qui *timet* **Dóminum** : * in mandátis ejus volet **nimis**.

Potens in terra erit *semen* ejus : * generátio rectórum benedicétur.

Glória, et divítiae in *domo* ejus : * et justítia ejus manet in *sæculum sæculi*.

Exórtum est in ténebris **lumen rectis** : * miséricors, et miserátor, et **justus**.

Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in *judício* : * quia in ætérnum

Heureux l'homme qui craint le Seigneur, * et qui met ses délices dans Ses commandements.

Sa race sera puissante sur la terre; * la postérité des justes sera bénie.

La gloire et les richesses sont dans sa maison, * et sa justice demeure dans tous les siècles.

Une lumière s'est levée dans les ténèbres pour les hommes droits; * il est miséricordieux, et compatissant, et juste.

Heureux l'homme qui compatit et

non commovébitur.

In memória ætérna erit justus : *
ab auditióne mala non timébit.

Parátum cor ejus speráre in Dómi-
no, † confirmátum est cor ejus : *
non commovébitur donec despíciat
inimícos suos.

Dispérsit, dedit paupéri-
bus : † justítia ejus manet in
sæculum sæculi, * cornu ejus
exaltábitur in glória.

Peccátor vidébit, et irascé-
tur, † déntibus suis fremet et
tabéscet : * desidérium peccatórum
períbit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

qui prête, qui règle ses discours avec
jugement, * car il ne sera jamais
ébranlé.

Le souvenir du juste sera éternel ;
* il ne craindra pas d'entendre rien
d'affligeant.

Son cœur est disposé à espérer au
Seigneur. Son cœur est affermi ; il ne
sera point ébranlé, * jusqu'à ce qu'il
contemple ses ennemis avec mépris.

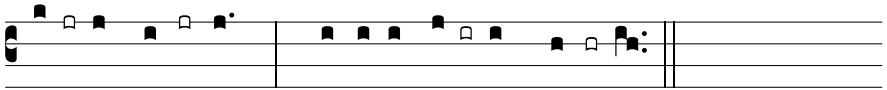
Il répand ses largesses, il donne
aux pauvres. Sa justice demeure
dans tous les siècles. * Sa puissance
sera élevée dans la gloire.

Le pécheur le verra et s'irritera ; il
grincera des dents et séchera de dé-
pit ; * le désir des pécheurs périra.

Ant. 4
7



it nomen Dómi-ni * be-ne-dí-ctum in sæ-cu-la. *Ps.* Laudá-te,



pú-e-ri, Dómi-num : * laudá-te no- men Dómi-ni.
*Que le Nom du Seigneur * soit béni dans tous les siècles.*

Psaume 112

Laudáte, púeri, Dóminum : *
laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum, *
ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum, *
laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes
Dóminus, * et super cælos glória
ejus.

Quis sicut Dóminus, Deus noster,
qui in altis hábitat, * et humília rés-

Louez le Seigneur, vous Ses servi-
teurs, * louez le Nom du Seigneur.

(on incline la tête) Que le Nom du
Seigneur soit béni, * dès maintenant
et dans tous les siècles.

Du lever du soleil à son couchant,
* le Nom du Seigneur est digne de
louange.

Le Seigneur est élevé au-dessus de
toutes les nations, * et Sa gloire est
au-dessus des cieux.

picit in cælo et in terra?

Súscitans a **terra ín**opem, * et de stércore érigens **páu**perem :

Ut cóllocet eum **cum** princípibus, * cum princípibus **pó**puli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórurum lætántem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et semper, * et in sǎcula sǎculórum. Amen.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite dans les hauteurs, * et qui regarde ce qui est humble au Ciel et sur la terre ?

Il tire l'indigent de la poussière, * et relève le pauvre du fumier, pour le placer avec les princes, * avec les princes de son peuple.

Il fait habiter celle qui était stérile dans la maison, * comme une mère joyeuse au milieu de ses enfants.

Ant.5



e-us autem noster * in cæ-lo : ómni-a quæ-cúmque vó-

lu-it, fe-cit. *Ps.* In éx-i-tu Isra-ël de *Ægýp*-to, * domus Ja-cob de

pópu-lo bárba-ro : *Flexe* : palpá-bunt : †

Notre Dieu est * dans le Ciel : tout ce qu'Il a voulu, Il l'a fait.

Psaume 113

In éxitu Israël de *Ægýp*to, * domus Jacob de pópulo bárbaro :

Facta est Judæa sanctificátio ejus, * Israël potéstas ejus.

Mare vidit, et fugit : * Jordánis convérsus est retrórsum.

Montes exsultavérunt ut aríetes, * et colles sicut agni óvium.

Quid est tibi, mare, quod fugísti : * et tu, Jordánis, quia convérsus es retrórsum ?

Montes, exsultástis sicut aríetes, * et colles, sicut agni óvium.

A fácie Dómini mota est terra, * a

Lorsque Israël sortit d'Egypte, * et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare,

Dieu consacra Juda à Son service, * et établit Son empire dans Israël.

La mer le vit et s'enfuit ; * le Jourdain retourna en arrière.

Les montagnes bondirent comme des béliers, * et les collines comme des agneaux.

Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir ? * Et toi, Jourdain, pour retourner en arrière ?

Pourquoi, montagnes, avez-vous

facie Dei Jacob.

Qui convertit petram in *stagna aquarum*, * et rupem in fontes *aquarum*.

Non nobis, *Dómine, non nobis* : * sed nómini tuo *da glóriam*.

Super misericórdia tua, et *veritate tua* : * nequándo dicant gentes : Ubi est Deus *eórum* ?

Deus autem *noster in cælo* : * ómnia quæcúmque *vóluit, fecit*.

Simulácula géntium *argéntum, et aurum*, * *ópera mánuum hóminum*.

Os habent, et *non loquéntur* : * óculos habent, et *non vidébunt*.

Aures habent, et *non áudient* : * nares habent, et *non odorábunt*.

Manus habent, et *non palpábunt* : † pedes habent, et *non ambulábunt* : * *non clamábunt in gútture suo*.

Símiles illis fiant qui *fáciunt ea* : * et omnes qui confidunt *in eis*.

Domus Israël *sperávit in Dómino* : * *adjútor eórum et protéctor eórum* est,

Domus Aaron *sperávit in Dómino* : * *adjútor eórum et protéctor eórum* est,

Qui timent Dóminum, *speravérunt in Dómino* : * *adjútor eórum et protéctor eórum* est.

Dóminus *memor fuit nostri* : * et *benedíxit nobis* :

Benedíxit *dómuí Israël* : * *benedíxit dómuí Aaron*.

Benedíxit *ómnibus, qui timent Dóminum*, * *pusillis cum majóribus*.

Adjíciat *Dóminus super vos* : * *super vos, et super filios vestros*.

Benedícti *vos a Dómino*, * *qui fecit cælum, et terram*.

Cælum cæli Dómino : * *terram au-*

*bondi comme des béliers ? * et vous, collines, comme des agneaux ?*

La terre a été ébranlée devant la face du Seigneur, * devant la face du Dieu de Jacob,

qui a changé la pierre en des torrents d'eaux, * et la roche en fontaines abondantes.

Que ce ne soit pas à nous, Seigneur, que ce ne soit pas à nous ; * *(on incline la tête)* que ce soit à Votre Nom que Vous donniez la gloire,

pour faire éclater Votre miséricorde et Votre vérité ; * de peur que les nations ne disent : Où est leur Dieu ?

Notre Dieu est dans le Ciel ; * tout ce qu'Il a voulu, Il l'a fait.

Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, * et l'ouvrage des mains des hommes.

Elles ont une bouche, et ne parlent point ; * elles ont des yeux, et ne voient point.

Elles ont des oreilles, et n'entendent pas ; * elles ont des narines, et ne sentent pas.

Elles ont des mains, et ne touchent pas ; elles ont des pieds, et ne marchent pas ; * avec leur gorge, elles ne peuvent crier.

Que ceux qui les font leur deviennent semblables, * avec tous ceux qui mettent en elles leur confiance.

La maison d'Israël a espéré au Seigneur ; * Il est leur secours et leur protecteur.

La maison d'Aaron a espéré au Seigneur ; * Il est leur secours et leur protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur ont mis en Lui leur espérance ; * Il est

tem dedit filiis hóminum.

Non mórtui laudábunt te,
Dómine : * neque omnes, qui
descéndunt in inférnum.

Sed nos qui vívimus, benedicimus
Dómino, * ex hoc nunc et usque in
sæculum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

leur secours et leur protecteur.

Le Seigneur S'est souvenu de nous,
* et Il nous a bénis.

Il a béni la maison d'Israël; * Il a
béni la maison d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui craignent le
Seigneur, * les petits et les grands.

Que le Seigneur vous comble de
nouveaux biens, * vous et vos en-
fants.

Soyez bénis du Seigneur, * qui a
fait le ciel et la terre.

Le Ciel des cieus est au Seigneur,
* mais Il a donné la terre aux enfants
des hommes.

Les morts ne Vous loueront point,
Seigneur, * ni tous ceux qui des-
cendent dans l'enfer.

Mais nous qui vivons, nous bénis-
sons Le Seigneur, * dès maintenant
et dans tous les siècles.



Capitule — premier dimanche

2 Co 6 : 1-2 Fratres : Hortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei reci- piátis. † Ait enim : Témpore accépto *exaudívi* te, * et in die salútis adjúvi te.

Frères, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu. Car il dit : «Au temps favorable, je t'ai exaucé et au jour du salut, je t'ai aidé.»

Capitule — deuxième dimanche

1 Th 4 : 1 Fratres : Rogámus vos, et obsecrámus in Dómino **Jesu** : † ut, quemádmódum accepístis a nobis, quómo- do vos opórteat ambuláre, et placére **Deo**, * sic et ambulétis, ut abundétis magis.

Frères, nous vous en prions et vous en conjurons par le Seigneur Jésus : ce que vous avez appris de nous, sur la manière dont il faut se conduire pour plaire à Dieu, pratiquez-le, afin d'avoir une grâce de plus en plus abondante.

Capitule — troisième dimanche

Ep 5 : 1-2 Fratres : Estóte imitatóres Dei, sicut filii caríssimi : † et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádidit semetípsum *pro nobis* * oblatiónem et hós- tiam Deo in odórem suavitátis.

Frères, soyez des imitateurs de Dieu, comme des fils bien-aimés, et marchez dans la charité, à l'exemple du Christ qui nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous, en offrande à Dieu et en sacrifice d'agréable odeur.

Capitule — quatrième dimanche

Gal 4 : 22-24 Fratres : Scriptum est, quóniam Abraham duos filios há- buit : unum de ancílla, et unum de líbera : † sed qui de ancílla, secún- dum carnem natus est : qui autem de líbera, per repromissiónem : * quæ sunt per allegoríam dicta.

Frères, il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un de l'esclave, et l'autre de la femme libre. Mais celui de l'es- clave naquit selon la chair ; et celui de la femme libre, naquit en vertu de la promesse. Cela a été dit par allé- gorie.



R. De- o grá-ti- as.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

Hymne

Hymn.

2



u- di, be-nígne Cón-di-tor, Nostras pre-ces cum flé-ti-bus,



In hoc sacro je-jú-ni- o Fu-sas quadra-ge-ná-ri- o. 2. Scru-tá-tor al-



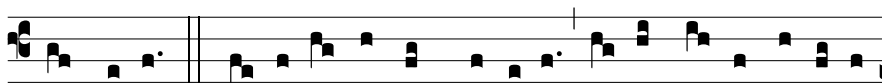
me córdi- um, In-fírma tu scis ví-ri- um : Ad te re-vér-sis éxhi-be



Remis-si- ó- nis grá- ti- am. 3. Mul-tum qui-dem peccá-vimus, Sed



parce confi-ténti-bus : Ad nómi-nis laudem tu- i, Confer me-dé-lam



lángui-dis. 4. Concé-de nostrum cónte-ri Corpus per absti-nénti-



am, Culpæ ut re- línquant pá-bu-lum Je-jú-na corda crí-mi-num.



5. Præsta be- á-ta Trí-ni-tas, Concé-de simplex U-ni-tas : Ut fructu-



ó- sa sint tu- is Je-ju-ni- ó- rum mú-ne-ra. A- men.

*Écoutez, Créateur bienveillant,
nos prières accompagnées de larmes,
répandues au milieu des jeûnes
de cette sainte Quarantaine.*

*Vous qui scrutez le fond des cœurs,
vous connaissez notre faiblesse :
nous revenons à vous ;
donnez-nous la grâce du pardon.*

*Nous avons beaucoup péché ;
pardonnez-nous à cause de notre aveu :*

*pour la gloire de votre Nom,
apportez le remède à nos langueurs.*

*Faites que la résistance de notre corps
soit abattue par l'abstinence,
et que notre cœur soumis à un jeûne
spirituel ne se repaisse plus du péché.*

*Exaucez-nous, Trinité bienheureuse,
accordez-nous, Unité simple,
que soit profitable à vos fidèles
le bienfait du jeûne.*

Verset

*℣. Angelis suis Deus mandavit de
te.*

*℞. Ut custodiatis te in omnibus viis
tuis.*

*℣. Dieu a ordonné pour toi à Ses
AnGES.*

*℞. De te garder dans toutes tes
voies.*



Premier et troisième dimanche : voir page suivante.

Deuxième et quatrième dimanche : voir page d'après.

Antienne à Magnificat — premier dimanche

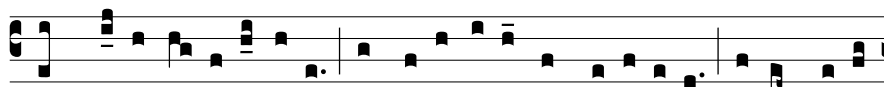
Ant.
8



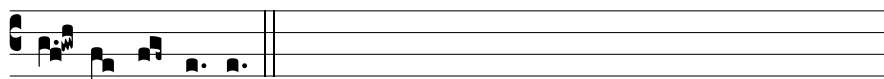
c-ce nunc * tempus acceptá-bi-le, ecce nunc di-es sa-lú-



tis : in his ergo di-é-bus exhi-be-á-mus nos sic-ut De-i mi-nístros,



in multa pa-ti-énti-a, in je-jú-ni-is, in vi-gí-li-is, et in ca-ri-



tá-te non fi-cta.

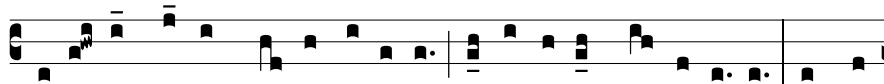
Voici maintenant le temps favorable; voici maintenant le jour du salut; en ces jours donc, montrons-nous comme ministres de Dieu, en grande patience, dans les jeûnes, les veilles et une charité sincère.

Antienne à Magnificat — troisième dimanche

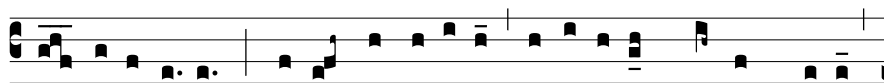
Ant.
8



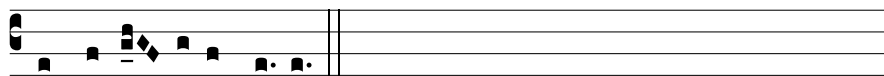
x-tól-lens * quæ-dam mú-li-er vo-cem de turba di-xit :



Be-á-tus venter qui te portá-vit, et ú-be-ra quæ su-xí-sti. At Je-



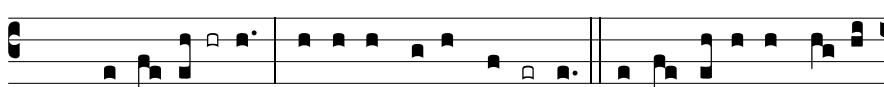
sus a-it il-li : Qui-ním-mo be-á-ti qui áudi-unt verbum De-i,



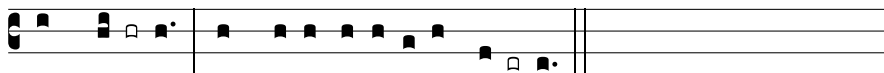
et custó-di-unt il-lud.

Élevant la voix, du milieu de la foule, une femme dit : Bienheureux le sein qui vous a porté et les mamelles qui vous ont allaité. Mais Jésus lui dit : Heureux plutôt ceux qui entendent la parole de Dieu et qui la gardent.

Magnificat du huitième ton



Cant. Magní- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num. Et ex-sultá-vit spí- ri-



tus me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

Magníficat * *ánima mea Dóminum.*

Et exsultávit *spíritus meus* * in Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem *ancíllæ suæ* : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens* est : * et sanctum *nomen ejus.*

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : * dispérsit supérbos mente *cordis sui.*

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit *húmiles.*

Esuriéntes *implévit bonis* : * et dívites dimísit *inánes.*

Suscépit Israël *púerum suum*, * recordátus misericórdiæ *suæ.*

Sicut locútus est *ad patres nostros*, * Abraham et sémini *ejus in sæcula.*

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui Sancto.*

Sicut erat in princípío, *et nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum. Amen.*

Mon âme * glorifie le Seigneur.

Et mon esprit a tressailli d'allégresse * en Dieu, mon Sauveur,

Parce qu'Il a jeté les yeux sur la bassesse de Sa servante. * Car voici que, désormais, toutes les générations me diront bienheureuse,

Parce que Celui qui est puissant a fait en moi de grandes choses, * Et Son nom est saint ;

et Sa miséricorde se répand d'âge en âge * sur ceux qui Le craignent.

Il a déployé la force de Son bras, * Il a dispersé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cœur.

Il a renversé les puissants de leur trône, * et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, * et il a renvoyé les riches les mains vides.

Il a relevé Israël, Son serviteur, * se souvenant de Sa miséricorde :

selon ce qu'Il avait dit à nos pères, * à Abraham et sa race pour toujours.

Antienne à Magnificat — deuxième dimanche

Ant. 1

 i-si ó-nem * quam vi-dí-stis, némi-ni di-xé-ri-tis, do-nec

a mórtu- is re-súrgat Fí-li- us hómi-nis.
La vision que vous avez eue, ne la dites à personne jusqu'à ce que le Fils de l'homme ressuscite d'entre les morts.

Antienne à Magnificat — quatrième dimanche

Ant. 1

 ub-i- it er-go * in montem Je- sus, et i-bi se-dé-bat

cum discí-pu- lis su- is.
Jésus monta donc sur une montagne, et là il s'assit avec ses disciples.

Magnificat du premier ton



Cant. Magní-fi-cat * á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-

tus me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

Magnificat * ánima mea
 Dóminum.

Et exsultávit *spíritus meus* * in Deo
 salutári meo.

Quia respéxit humilitátem *ancillæ*
 suæ : * ecce enim ex hoc beátam me

Mon âme * glorifie le Seigneur.
 Et mon esprit a tressailli d'allé-
 gresse * en Dieu, mon Sauveur,
 Parce qu'Il a jeté les yeux sur la
 bassesse de Sa servante. * Car voi-
 ci que, désormais, toutes les généra-

dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna* qui **potens** est : * et sanctum *nomen* ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in *progénies* * *timéntibus* eum.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : * dispérsit superbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes de *sede*, * et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes *implévit bonis* : * et dívites dimísit *inânes*.

Suscépit Israël *púerum suum*, * recordátus misericórdiæ *suæ*.

Sicut locútus est *ad patres nostros*, * Abraham et sémini *ejus in sæcula*.

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípio, *et nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

tions me diront bienheureuse,

Parce que Celui qui est puissant a fait en moi de grandes choses, * Et Son nom est saint ;

et Sa miséricorde se répand d'âge en âge * sur ceux qui Le craignent.

Il a déployé la force de Son bras, * Il a dispersé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cœur.

Il a renversé les puissants de leur trône, * et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, * et il a renvoyé les riches les mains vides.

Il a relevé Israël, Son serviteur, * se souvenant de Sa miséricorde :

selon ce qu'Il avait dit à nos pères, * à Abraham et sa race pour toujours.

Oraison

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

Oraison page suivante, selon le dimanche, conclue par :

Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia *sæcula sæculórum*.

℞. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Par Notre Seigneur Jésus Christ, Votre Fils, qui vit et règne avec Vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

℞. Amen.

Oraison – premier dimanche

Deus, qui Ecclésiā tuā annua quadragesimāli observatiōe purificas : † pręsta familię tuę ; ut, quod a te obtinere abstinendo nititur, * hoc bonis opęribus exsequatur. Per Dōminum.

Dieu, qui purifiez votre Église par l'observance annuelle du Carême : aidez votre famille, afin que, ce qu'elle s'efforce d'obtenir de vous par l'abstinence, elle le réalise en bonnes œuvres.

Oraison – deuxième dimanche

Deus, qui cōspicis omni nos virtute destitui : intērius exteriúsque custodi ; † ut ab omnibus adversitatibus muniāmur in corpore, * et a pręvis cogitatiōibus mundēmur in mente. Per Dōminum.

Dieu, qui nous voyez démunis de toute force, gardez-nous au dedans et au dehors, afin que notre corps soit défendu contre toute adversité, et notre âme purifiée des mauvaises pensées.

Oraison – troisième dimanche

Quęsumus, omnípotens Deus, vota humílium respice : † atque ad defensionem nostram, * dexteram tuę majestátis extēde. Per Dōminum.

Nous vous le demandons, Dieu tout-puissant, agréez nos humbles prières et pour notre défense étendez le bras de votre majesté.

Oraison – quatrième dimanche

Concéde, quęsumus, omnípotens Deus : † ut, qui ex mérito nostrę actiōis affligimur, * tuę grātię consolatiōe respirēmus. Per Dōminum.

Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que, justement affligés à cause de nos péchés, nous respirions par la consolation de votre grâce.

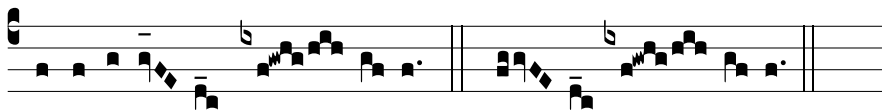
Conclusion

℣. Dōminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



Be-ne-di-cá-mus Dó-mi-no. ℣. De-o grá-ti-as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimę per misericórdiam Dei requiescant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℟. Ainsi soit-il.